

Notice: This material may be
protected by Copyright Law
(Title 17, U.S. Code)

LA FAUNA MEXICA EN LA OBRA DE FRAY BERNARDINO DE SAHAGÚN

PILAR MÁYNEZ

Uno de los ámbitos del Nuevo Mundo que interesó en mayor medida a fray Bernardino de Sahagún fue el relativo a la fauna mexicana. Así lo demuestran las minuciosas y detalladas referencias que sobre este campo aparecen en su magna obra *Códice Florentino. Historia general de las cosas de Nueva España*. El franciscano presenta en la versión castellana de este importantísimo estudio, muy particularmente en el Libro XI que trata, en general, "de los animales y de las yerbas", una amplia relación de 459 vocablos nahuas correspondientes a cada especie animal acompañada de una, en muchos casos, exhaustiva descripción sobre sus características físicas, su medio ambiente y sus costumbres alimenticias. Así, por ejemplo, al referirse al *tlacaxolotl*, fray Bernardino lo hace en los siguientes términos:

Ay un animal en esta tierra que se llama *tlacaxolotl*: es grande, es mayor que un grâ boey, tiene gran cabeza, tiene largo el hocico, las orejas muy anchas, tiene los dientes y las muelas grandes: pero de la forma de la persona, tiene muy grueso el pescueço y muy fornido, tiene los pies y las manos gruesos, las uñas como boey, pero mayores: tiene las ancas grandes y anchas, la cola tiene gruesa y larga: es de color de boey roxo tiene muy grueso el cuero: su carne es de comer: dicen que tiene la carne y el sabor della de todos animales y aves y aun de hombres. Este animal es raro, bive en las provincias de Atzacan, y de teputzotlan, y tlanquijlapan, que son hacia honduras, vive en las montañas y desiertos entre las peñas: come cacauates monteses y otros cacauates que se llaman quappatlachtli, como tambien mahiz verde, y maçorcas de mahiz...¹

¹ Fray Bernardino de Sahagún, *Códice Florentino*, México, el Gobierno de la República edita en facsímil el Manuscrito 218-20 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, t. 3, lib. 11, fol. 4^o p. 158r y v.

La mayor parte de estas voces aparecen sólo una vez; sin embargo, un reducido número, 10 del total, presenta un alto índice frecuencial, e incluso, se hace referencia a ellas en diversas partes del extenso manuscrito, tal es el caso de *mazacoatl*, *quetzaltotol*, *tlacuatl*, *tlauhquechol* y *zacuan*; esta continua alusión evidencia indudablemente su riqueza connotacional y la importancia que tuvieron en diversos ámbitos del mundo prehispánico.

Así, gracias a las definiciones sahumenses, sabemos que la cola del *tlacuatl* debidamente preparada ayudaba a que la mujer pariera con mayor facilidad y remediaba las molestias de la vejiga y garganta; que una de las salas de la casa real, llamada totocalli, estaba adornada con las plumas preciosas del ave *zacuan*, y que la carne de la culebra *mazacoatl*, tomada destempladamente, permitía a los hombres tener acceso a cuatro, cinco o más mujeres.²

Ahora bien, una cantidad significativa de estas voces, aproximadamente 200 del total se refiere a diversas clases de aves (domésticas, prensoras, rapaces, acuáticas) o bien a sus partes constitutivas (ojos, garganta, plumas, hombros),³ alrededor de 50 aluden a una variada gama de insectos (dípteros, coleópteros, himenópteros, ortópteros, lepidópteros); 40 a distintos tipos de mamíferos (domésticos, carniceros, paquidermos, carnívoros, rumiantes, didelfos, roedores); otras 40 designan indistintamente a los reptiles saurios y quelóneos, y el resto se reparte en crustáceos, batracios, moluscos y arácnidos.

Sahagún tuvo que idear una serie de procedimientos lingüísticos para explicar cada uno de los ejemplares propios del Nuevo Mundo. El más frecuente de ellos fue el emparejamiento del término indígena y su posible equivalente castellano mediante distintas formas sintácticas. Así, en algunas partes de su obra, estableció un intercambio entre las unidades de una y otra lenguas a través de la conjunción disyuntiva o

El oso o *cuetlachtli*

o bien relacionó los dos elementos mediante el verbo copulativo ser en su forma expresa o elíptica

² Fray Bernardino advierte también que los *acociles* "que son casi como camarones", se comían cocidos o tostados o bien hechos en un caldo llamado chamulmulli y que la carne del *tapaxin*, que era parecido a la lagartija, servía para los que tenían el rostro hinchado.

³ Por ejemplo, *ihuicuahuil*, *mamaztli*, *memetlatl*, *quechehuatl*, *quechtli*, *tentli*, *tlactli*, *tlelitzintempanca*, *totolli itleuh*, *tototzontecomatl*, *xomotzalli*.

Tlatol huatzli es tragadero
Totolin iquatexio, sesos de gallina

o con el sintagma ser + como

Ay lagartos en esta tierra y llaman los *tecouixin* son como los de *Castilla*

Asimismo correlacionó los vocablos del Nuevo y Viejo Mundos mediante oraciones subordinadas adjetivas explicativas, las cuales generalmente comportan el elemento hispano de la comparación

Ay otra ave que se llama *amilotl*, que es como *paloma*

En otras partes, prefirió especificar las diversas maneras de denominación empleadas por conquistadores y conquistados para referirse al mismo ejemplar por medio de los distintivos ellos llaman (esto es, los mexicanos) y los españoles llaman. Lo curioso, en estos casos, es que fray Bernardino no parece involucrarse ni con una ni con otra expresión

Ay en esta tierra unos grandisimos lagartos, que ellos llaman *acuetzpalin*, los españoles llaman *cayman*

Sahagún recurrió también frecuentemente a la traducción de los vocablos amerindios: por medio de los sintagmas que quiere decir o quiere decir trasladó las unidades léxicas del náhuatl a los contenidos castellanos. Aquí, al igual que en el ejemplo anterior, la voz indígena antecede a la patrimonial

Llámanse también estas aves *nochtototl*, que qujere dezir, *paxaros de las tunas*
Cocotl, qujere dezir *la garganta*

Ahora bien, en ocasiones, la confrontación se realizó pero con otros ejemplares amerindios

Ay otra culebra que se llama *tetzmolcoatl*; es de la manera del *cincoatl*

La descripción de los animales nativos no siempre fue empresa fácil para fray Bernardino, incluso, en ocasiones, manifestó cierta incertidumbre respecto a la posible equiparación entre los ejemplares de ambos mundos

Ay otra ave del agua que se llama quapetlauac o quapetlanquj, qujere dezir, cabeça sin pluma, asi como el ave que se llama *axoquen*, que pienso es *garça* ⁴

Sahagún tuvo un especial interés en dar cuenta de todas y cada una de las diversas formas de denominación mexicana, esto es de todos los sinónimos, pues como él mismo lo advierte en el prólogo al Libro VII "una manera de decir o una sentencia va dicha de muchas maneras".⁵ A través de la yuxtaposición de contenidos semejantes, fray Bernardino proporcionó todos los posibles significantes de un mismo significado. Esta diversa gama de expresiones se sucede en el discurso por medio del sintagma también se llama o bien mediante la especificación preliminar de que el concepto en cuestión comporta varias imágenes acústicas.

Ay otros gusanos, que se crían, en el chien verde que se llaman *chian cuetla*, o *chien cuetla*: y también se llaman *tetepolchichic*

Los perros desta tierra, tienê quatro nombres: llámanse *chichi*, y *itz-cujntli*, también *xochiocoitl*, y también *tetlamjn* i también *teuitzotl*

Asimismo, en algunos casos, el fraile destacó la curiosa formación de los vocablos a través de lo que Giraud ha llamado "motivación exoglótica";⁶ de esta forma, fray Bernardino señaló la correlación entre sonido y sentido, en donde la denominación queda sujeta a las particularidades acústicas del elemento aludido.

Ay otra ave que llama *acachichictli*, y llámase assi, porque su canto es *achichic*

Ay otra ave que se llama *tecuciltototl*: y llámase assi porque quando canta dize *tecucilton*, *tecucilton*

Sin embargo, en ocasiones, el vocablo se origina por las características de los elementos preexistentes con los que de alguna manera se asocia. En estos casos, la motivación es endoglótica, pues parte de las unidades del propio sistema lingüístico

⁴ Esta indeterminación aparece en otras deficiones: por ejemplo, "Ay otra aguja que se llama *tlacoquauhtli*, que qujere dezir media aguja: en el color qujere parescer al cernjcalo".

⁵ Fray Bernardino de Sahagún, *op. cit.*, lib. 11, prólogo al lib. VII.

⁶ Cfr. *La semántica*, Trad. Juan Hasler, México, Fondo de Cultura Económica, 1982, p. 30-31, Breviario 153.

Ay otra ave del agua que llamâ *chilcanauhtli* y llámase assí porque la cabeça, y el pecho, y las espaldas, tiene el color de chile leonado.⁷

Ahora bien, la mayor parte de las definiciones sahumenses de las diversas especies del reino animal propias del Nuevo Mundo están ampliamente explicitadas. Esto es, 340 voces de las 459, presentan una extensa y detallada explicación, en tanto que el resto, o sea 119, aparecen apenas enunciadas, bien porque el término alude sólo a una parte de sus componentes,⁸ bien porque el autor no logró singularizar las características de cada ejemplar. En estos casos, los términos que designan a los animales del México antiguo aparecen en el discurso como un elemento más de, a veces, una larga enumeración en la que se describe una particularidad que comparte con varios animales. Al referirse a las salas de la casa real, dice:

Otra sala se llamava, totocalli, donde estavâ unos mayordomos, que guardavan todo genero de aves, como agujas y otros paxarotes que se llaman *tlauhquechol*, *çaquan*, y *papagayos*, y *alome* y *coxolitli*.

Ahora bien, aún cuando algunos de los procedimientos lingüísticos empleados por fray Bernardino en las definiciones de éste y muchos otros ámbitos del mundo indígena⁹ pueden encontrarse también en otros cronistas —y esto se constata por los interesantes estudios que sobre Hernán Cortés, Bernal Díaz y Motolinía entre otros se han realizado—¹⁰ es innegable que las explicaciones sahumenses presentan una inigualable sistematicidad en cuanto a la exposición de los semas o rasgos mínimos de contenidos y un exhaustivo y cuidadoso análisis de los constituyentes que conforman el significado de las voces. En esta ocasión nos hemos detenido sólo en uno de los campos que indiscutiblemente interesó, de manera muy especial, a nuestro autor: el de la fauna mexicana.

⁷ Son varios los casos en que se presenta esta clase de motivación: "Ay otra ave del agua que se llama *quetzaltecotlon*, llamase assí porque tiene las plumas ricas verdes"; "la concha llamase tambien *ticicaxitl*, porque la usan las medicas para agorear".

⁸ Resulta importante señalar que de los 200 vocablos que aluden a diversas clases de aves, alrededor de 60 se refieren específicamente a sus partes constitutivas.

⁹ 52 son, a mi entender, los diversos ámbitos en que Sahagún estructuró semánticamente el rico universo indígena. Cfr. Pilar Máñez, *Religión y Magia. Un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún*. Prólogo de Miguel León-Portilla, México, UNAM, 1989.

¹⁰ Manuel Alvar, Paloma Albalá y Emma Martinel, entre otros, han trabajado detenidamente este aspecto.

INDICE DE TÉRMINOS NAHUAS RELATIVOS A LA FAUNA
MEXICA QUE APARECEN EN LA VERSIÓN CASTELLANA
DEL CÓDICE FLORENTINO

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. <i>Acacalotl</i> | Lib. 11, fol. 47, p. 199 r. |
| 2. <i>Acacueyatl</i> | Lib. 11, fol. 67, p. 219 v. |
| 3. <i>Acachapulín</i> | Lib. 11, fol. 102, p. 254 r. |
| 4. <i>Acachichictli</i> | Lib. 11, fol. 41, p. 195 v. |
| 5. <i>Acichtli</i> | Lib. 11, fol. 31, p. 185 r. |
| 6. <i>Acipaquihtli</i> | Lib. 11, fol. 70, p. 222 r. |
| 7. <i>Acoatl</i> | Lib. 11, fol. 73, p. 225 v. |
| | Lib. 11, fol. 75, p. 227 v. |
| 8. <i>Acocilli</i> | Lib. 2, fol. 97, p. 151 v. |
| | Lib. 11, fol. 68, p. 220 r. |
| 9. <i>Acolli</i> | Lib. 11, fol. 60, p. 212 r. |
| 10. <i>Acoyotl</i> | Lib. 11, fol. 30, p. 184 v. |
| | Lib. 11, fol. 70 p. 222 r. |
| 11. <i>Acuauhtli</i> | Lib. 11, fol. 42, p. 196 v. |
| 12. <i>Acuetzpalin</i> | Lib. 11, fol. 69, p. 221 v. |
| 13. <i>Acuitlactli</i> | Lib. 11, fol. 33, p. 187 r. y v. |
| 14. <i>Acuitlatl</i> | Lib. 11, fol. 69, p. 221 r. |
| 15. <i>Achalalactli</i> | Lib. 11, fol. 39, p. 193 v. |
| 16. <i>Ahahuitztli</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 r. |
| | Lib. 11, fol. 60, p. 212 r. |
| 17. <i>Ahaztli</i> | Lib. 11, fol. 42, p. 196 r. |
| | Lib. 11, fol. 59, p. 211 r. |
| 18. <i>Ahuatecolotl</i> | Lib. 11, fol. 103, p. 255 r. |
| 19. <i>Ahuatl</i> | Lib. 11, fol. 103, p. 255 r. |
| 20. <i>Ahuauhtli</i> | Lib. 10, fol. 58, p. 60 r. |
| 21. <i>Ahueyactli</i> | Lib. 11, fol. 86, p. 238 v. |
| 22. <i>Ahuitzotl</i> | Lib. 5, fol. 21, p. 352 v. |
| | Lib. 6, p. 99 v. |
| | Lib. 11, p. 153 v. |
| | Lib. 11, fol. 70, p. 222 v. y fol. 71, p. 223 r. |
| | Lib. 11, fol. 73, p. 225 r. |
| 23. <i>Aitzcuauhtli</i> | Lib. 11, fol. 45, p. 197 r. |
| 24. <i>Aitzcuintli</i> | Lib. 11, fol. 70, p. 222 r. |
| 25. <i>Alapachtli</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 r. |
| 26. <i>Alo</i> | Lib. 8, fol. 30, p. 280 r. |
| | Lib. 11, fol. 23, p. 177 r. |
| 27. <i>Amanacoche</i> | Lib. 11, fol. 36, p. 190 v. |
| 28. <i>Amilotetl</i> | Lib. 11, fol. 69, p. 221 r. |
| 29. <i>Amilotl</i> | Lib. 11, fol. 66, p. 218 r. |
| 30. <i>Amomoxtl</i> | Lib. 11, fol. 69, p. 221 r. |
| 31. <i>Amoyotl</i> | Lib. 11, fol. 68, p. 220 v. |
| 32. <i>Aneneztl</i> | Lib. 11, fol. 68, p. 220 r. |
| 33. <i>Aquimichin</i> | Lib. 11, fol. 19, p. 173 r. |

- | | |
|------------------------------------|--|
| 34. <i>Atapalcatl</i> | Lib. 11, fol. 36, p. 190 v. |
| 35. <i>Atecuicihltli</i> | Lib. 11, fol. 63 p. 215 r. |
| 36. <i>Atepocatl</i> | Lib. 11, fol. 67, p. 219 r. |
| 37. <i>Ateponaztli</i> | Lib. 6, fol. 95, p. 99 v.
Lib. 11, fol. 33, p. 187 r. y v. |
| 38. <i>Atlapalli</i> | Lib. 11, fol. 38, p. 210 v. |
| 39. <i>Atoncuepohltli</i> | Lib. 11, fol. 33, p. 187 r. |
| 40. <i>Atotolin</i> | Lib. 11, fol. 27, p. 181 r.
Lib. 11, fol. 29, p. 183 r.
Lib. 11, fol. 30, p. 184 v.
Lib. 11, fol. 61, p. 213 r. |
| 41. <i>Atozanme</i> | Lib. 11, fol. 19, p. 173 r. |
| 42. <i>Atzcalli</i> | Lib. 11, fol. 64, p. 216 v.
Lib. 11, fol. 211, p. 363 v. |
| 43. <i>Atzitzicuilotl</i> | Lib. 2, fol. 43, p. 97 v.
Lib. 11, fol. 27, p. 181 v. |
| 44. <i>Axaxayacatl</i> | Lib. 11, fol. 68, p. 220 v. |
| 45. <i>Axolotl</i> | Lib. 1, fol. 11, p. 23 r.
Lib. 8, fol. 23, p. 273 v.
Lib. 11, fol. 68, p. 220 r. |
| 46. <i>Axoquen</i> | Lib. 11, fol. 28, p. 182 r.
Lib. 11, fol. 32, p. 186 r. |
| 47. <i>Ayacachtototl</i> | Lib. 11, fol. 49, p. 201 v. |
| 48. <i>Ayocuan</i> | Lib. 11, fol. 21, p. 175 v. |
| 49. <i>Ayopalhuitztl</i> | Lib. 11, fol. 24, p. 178 v. |
| 50. <i>Ayotl</i> | Lib. 11, fol. 63, p. 215 v. |
| 51. <i>Ayotochtli</i> | Lib. 11, fol. 65, p. 217 r. |
| 52. <i>Ayoxochquiltmolli</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 r. |
| 53. <i>Azcamolli</i> | Lib. 11, fol. 95, p. 247 v. |
| 54. <i>Azacapapalotl</i> | Lib. 11, fol. 107, p. 259 r. |
| 55. <i>Azcalt Coyotl</i> | Lib. 11, fol. 9, p. 163 r. |
| 56. <i>Azollin</i> | Lib. 11, fol. 27, p. 181 v. |
| 57. <i>Azoquitl</i> | Lib. 11, fol. 69, p. 221 r. |
| 58. <i>Aztatl</i> | Lib. 2, fol. 79, p. 133 v.
Lib. 11, fol. 28, p. 182 r. |
| 59. <i>Aztlacapalli</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 v. |
| 60. <i>Cacalotl</i> | Lib. 11, fol. 46, p. 198 v. |
| 61. <i>Cacatl</i> | Lib. 11, fol. 76, p. 228 r. |
| 62. <i>Calquimichin</i> | Lib. 11, fol. 19, p. 173 r. |
| 63. <i>Caltatapachili</i> | Lib. 11, fol. 93, p. 245 v. |
| 64. <i>Calxoch</i> | Lib. 11, fol. 18, p. 172 r. |
| 65. <i>Calli</i> | Lib. 11, fol. 46, p. 198 v. |
| 66. <i>Campahue</i> | Lib. 11, fols. 25-26, p. 179 v. y 180 r. |
| 67. <i>Canauhtli</i> | Lib. 11, fol. 26, p. 180 v.
Lib. 11, fol. 61, p. 213 r. |
| 68. <i>Canauhtli Tzonyayauhqui</i> | Lib. 11, fol. 26, p. 180 v. |
| 69. <i>Canauhtzontecomatl</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 v. |

- | | |
|------------------------------|---|
| 70. <i>Capolocuilli</i> | Lib. 11, fol. 103, p. 255 r. |
| 71. <i>Cenotzqui</i> | Lib. 11, fol. 49, p. 201 r. |
| 72. <i>Centzontlahtole</i> | Lib. 11, fol. 55, p. 207 v. |
| 73. <i>Cihltli</i> | Lib. 10, fol. 139, p. 141 v. |
| | Lib. 11, fol. 13, p. 167 v. |
| 74. <i>Cihuatlamacazqui</i> | Lib. 11, fol. 10, p. 164 r. |
| 75. <i>Cüllin</i> | Lib. 11, fol. 212, p. 364 r. |
| 76. <i>Cincoatl</i> | Lib. 11, fol. 8, p. 162 r. |
| | Lib. 11, fol. 88, p. 240 r. y v. |
| 77. <i>Cinocuilli</i> | Lib. 11, fol. 105, p. 257 v. |
| 78. <i>Cütlalcoatl</i> | Lib. 11, fol. 85, p. 237 r. |
| 79. <i>Cütlallin Imiuh</i> | Lib. 11, fol. 85, p. 237 r. |
| 80. <i>Cütlalmiül</i> | Lib. 11, fol. 105, p. 257 v. |
| 81. <i>Cütlalocuilli</i> | Lib. 11, fol. 105, p. 257 v. |
| 82. <i>Coachimalli</i> | Lib. 11, fol. 84, p. 236 v. |
| 83. <i>Coamichin</i> | Lib. 11, fol. 62, p. 214 r. |
| 84. <i>Coapetlatl</i> | Lib. 11, fol. 83, p. 235 v. |
| | Lib. 11, fol. 84, p. 236 v. |
| 85. <i>Coatlapayolin</i> | Lib. 11, fol. 90, p. 242 v. |
| | Lib. 11, fol. 91, p. 243 r. |
| 86. <i>Cocohltli</i> | Lib. 11, fol. 52, p. 204 r. |
| 87. <i>Cocotl</i> | Lib. 11, fol. 60, p. 212 r. |
| 88. <i>Cocho</i> | Lib. 11, fol. 23, p. 177 v. |
| 89. <i>Cohuixin</i> | Lib. 11, fol. 34, p. 188 v. |
| 90. <i>Colcanauhtli</i> | Lib. 11, fol. 39, p. 193 r. |
| 91. <i>Colotl</i> | Lib. 11, fol. 92, p. 244 r. |
| 92. <i>Concanauhtli</i> | Lib. 11, fol. 26, p. 180 r. |
| 93. <i>Conexiquipilli</i> | Lib. 11, fol. 60, p. 212 v. |
| 94. <i>Copitl</i> | Lib. 11, fol. 107, p. 259 r. |
| 95. <i>Coquitl</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 v. |
| 96. <i>Coxolecacehuaztli</i> | Lib. 9, fol. 3, p. 311 v. |
| 97. <i>Coxolihltli</i> | Lib. 8, fol. 30, p. 280 r. |
| 98. <i>Coyametl</i> | Lib. 11, fol. 11, p. 165 r. |
| 99. <i>Coyayahual</i> | Lib. 11, fol. 97, p. 249 v. |
| 100. <i>Coyoltototl</i> | Lib. 11, fol. 54, p. 206 r. |
| 101. <i>Coyotl</i> | Lib. 2, fol. 80, p. 134 v. |
| | Lib. 11, fols. 7 y 8, p. 161 v. y 162 r. y v. |
| | Lib. 11, fol. 70, p. 222 r. |
| 102. <i>Cozcacuauhtli</i> | Lib. 11, fol. 46, p. 198 r. |
| 103. <i>Cuacoztli</i> | Lib. 11, fol. 36, p. 190 r. |
| 104. <i>Cuachichitl</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 v. |
| 105. <i>Cuachilton</i> | Lib. 11, fol. 27, p. 181 r. |
| 106. <i>Cuamiztli</i> | Lib. 11, fol. 6, p. 160 v. |
| 107. <i>Cuammaloctli</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 v. |
| 108. <i>Cuammamaztli</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 v. |
| 109. <i>Cuapetlahuac</i> | Lib. 11, fol. 32, p. 186 r. y v. |
| 110. <i>Cuapetlanqui</i> | Lib. 11, fol. 32, p. 186 r. y v. |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 111. <i>Cuappachuitzilin</i> | Lib. 11, fol. 24, p. 178 v. |
| 112. <i>Cuappachpapalotl</i> | Lib. 11, fol. 100, p. 252 v. |
| 113. <i>Cuappachtototl</i> | Lib. 11, fol. 22, p. 176 v. |
| 114. <i>Cuatecomatl</i> | Lib. 11, fol. 68, p. 220 v. |
| 115. <i>Cuatextli</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 v. |
| 116. <i>Cuatezcatl</i> | Lib. 11, fol. 33, p. 186 v. |
| 117. <i>Cuatzoncatl</i> | Lib. 11, fol. 88, p. 240 v. |
| 118. <i>Cuauhazcatl</i> | Lib. 11, fol. 95, p. 247 r. |
| 119. <i>Cuauhcoyamatl</i> | Lib. 11, fol. 11, p. 165 r. |
| 120. <i>Cuauhcuetzpalin</i> | Lib. 11, fol. 65, p. 217 r. y v. |
| 121. <i>Cuauhchochopilli</i> | Lib. 11, fol. 50, p. 202 r. |
| 122. <i>Cuauhocuilli</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 r. |
| 123. <i>Cuauhquetzalli</i> | Lib. 11, fol. 42, p. 196 r. |
| 124. <i>Cuauhtapalacatl</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 r. |
| 125. <i>Cuauhtatalla</i> | Lib. 11, fol. 50, p. 202 r. |
| 126. <i>Cuauhtemolli</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 r. |
| 127. <i>Cuauhtlaxcayotl</i> | Lib. 11, fol. 42, p. 196 r. |
| | Lib. 11, fol. 58, p. 210 v. |
| 128. <i>Cuauhtli</i> | Lib. 7, fol. 4, p. 230 v. |
| 129. <i>Cuauhtotopochtli</i> | Lib. 11, fol. 50, p. 202 r. |
| 130. <i>Cuauhtzontecomatl</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 v. |
| 131. <i>Cuauhxohulin</i> | Lib. 11, fol. 63, p. 215 r. |
| 132. <i>Cuetlachtli</i> | Lib. 2, fol. 117, p. 171 r. |
| | Lib. 9, fol. 47, p. 355 r. |
| | Lib. 11, fol. 9, p. 163 r. |
| 133. <i>Cuitlacochein</i> | Lib. 11, fol. 55, p. 207 r. |
| 134. <i>Cuitlacohtototl</i> | Lib. 11, fol. 55, p. 207 r. |
| 135. <i>Cuitlachcoyotl</i> | Lib. 11, fol. 9, p. 163 r. |
| 136. <i>Cuitlachtototl</i> | Lib. 11, fol. 9, p. 163 r. |
| 137. <i>Cuitlamiztli</i> | Lib. 11, fol. 7, p. 161 r. |
| 138. <i>Cuitlapetlatl</i> | Lib. 11, fol. 66, p. 218 v. |
| 139. <i>Cuitlatemolli</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 r. |
| 140. <i>Cuitlatexochtli</i> | Lib. 9, fol. 1, p. 309 r. |
| 141. <i>Cuitlaxcolli</i> | Lib. 11, fol. 60, p. 212 v. |
| 142. <i>Cuitlazayolin</i> | Lib. 11, fol. 108, p. 260 r. |
| 143. <i>Cuitlazcatl</i> | Lib. 11, fol. 95, p. 247 v. |
| 144. <i>Culcilli</i> | Lib. 11, fol. 212, p. 364 v. |
| 145. <i>Chachalacamatl</i> | Lib. 11, fol. 56, p. 208 r. |
| 146. <i>Chalchiuhuitzilin</i> | Lib. 11, fol. 24, p. 178 v. |
| 147. <i>Chalchiuh Atzcalli</i> | Lib. 11, fol. 211, p. 263 v. |
| 148. <i>Chalchiuhtototl</i> | Lib. 9, fol. 18, p. 326 v. |
| | Lib. 11, fol. 21, p. 175 v. |
| 149. <i>Chapopochtli</i> | Lib. 11, fol. 64, p. 216 v. |
| 150. <i>Chiahuitl</i> | Lib. 11, fol. 79, p. 231 v. |
| 151. <i>Chian Cuehtla</i> | Lib. 11, fol. 105, p. 257 r. |
| 152. <i>Chianpapalotl</i> | Lib. 11, fol. 100, p. 252 v. |
| 153. <i>Chiauhcoatl</i> | Lib. 11, fol. 79, p. 231 v. |

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 154. <i>Chicuatototl</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 r. |
| 155. <i>Chichi</i> | Lib. 11, fol. 16, p. 170 v. |
| 156. <i>Chichilocuilli</i> | Lib. 11, fol. 104, p. 256 v. |
| 157. <i>Chilcanauhtli</i> | Lib. 11, fol. 39, p. 193 r. |
| 158. <i>Chilchotic</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 v. |
| 159. <i>Chilton</i> | Lib. 11, fol. 108, p. 260 r. |
| 160. <i>Chiltotopil</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 v. |
| 161. <i>Chiltototl</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 v. |
| 162. <i>Chimalcoatl</i> | Lib. 11, fol. 84, p. 236 v. |
| 163. <i>Chimalmichin</i> | Lib. 11, fol. 62, p. 214 r. |
| 164. <i>Chipayac Quipiac</i> | Lib. 11, fol. 60, p. 212 v. |
| 165. <i>Chipolli</i> | Lib. 11, fol. 212, p. 364 v. |
| 166. <i>Chiquimolli</i> | Lib. 11, fol. 56, p. 208 r. |
| 167. <i>Ehecacoatl</i> | Lib. 11, fol. 87, p. 239 r. |
| 168. <i>Ehecachichinqui</i> | Lib. 11, fol. 49, p. 201 r. |
| 169. <i>Ehecahua</i> | Lib. 11, fol. 87, p. 239 r. |
| 170. <i>Ehecatototl</i> | Lib. 11, fol. 36, p. 190 r. |
| 171. <i>Elotototl</i> | Lib. 11, fol. 22, p. 176 v. |
| 172. <i>Epatl</i> | Lib. 5, fol. 9, p. 340 v. |
| | Lib. 11, fol. 14, p. 168 r. |
| 173. <i>Etzatl</i> | Lib. 11, fol. 107, p. 259 r. |
| 174. <i>Huactli</i> | Lib. 5, fol. 2, p. 333 r. |
| | Lib. 11, fol. 40, p. 194 v. |
| | Lib. 11, fol. 46, p. 198 r. |
| 175. <i>Huacton</i> | Lib. 5, fol. 2, p. 333 r. |
| | Lib., 5, fol. 4, p. 335 r. |
| 176. <i>Huahpapatl</i> | Lib. 11, fol. 101, p. 253 r. |
| 177. <i>Huehuetlaneuhqui</i> | Lib. 11, fol. 98, p. 250 r. |
| 178. <i>Huexocanauhtli</i> | Lib. 11, fol. 27, p. 181 r. |
| 179. <i>Huexolotl</i> | Lib. 11, fol. 56, p. 208 v. |
| 180. <i>Huilotl</i> | Lib. 11, fol. 54, p. 206 r. |
| 181. <i>Huitlallotl</i> | Lib. 11, fol. 50, p. 202 r. |
| 182. <i>Huitzacotl</i> | Lib. 11, fol. 19, p. 173 r. |
| 183. <i>Huitzitzilin</i> | Lib. 2, fol. 79, p. 133 v. |
| | Lib. 11, fol. 24, p. 178 r. |
| 184. <i>Huitzitzilin Atzcalli</i> | Lib. 11, fol. 211, p. 363 v. |
| 185. <i>Huitzitzilmichin</i> | Lib. 11, fol. 62, p. 214 v. |
| 186. <i>Icel Azcatl</i> | Lib. 11, fol. 95, p. 247 r. |
| 187. <i>Icpill</i> | Lib. 11, fol. 106, p. 258 v. |
| 188. <i>Icuapilol</i> | Lib. 11, fol. 45, p. 197 v. |
| 189. <i>Icxixoxouhqui</i> | Lib. 11, fol. 35, p. 187 r. |
| 190. <i>Ihuicuahuitl</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 r. |
| 191. <i>Ihuiquentzin</i> | Lib. 11, fol. 56, p. 208 v. |
| 192. <i>Ihuítl</i> | Lib. 11, fol. 58, p. 210 r. |
| 193. <i>Ihuítlacotl</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 r. |
| 194. <i>Ihuítomíl</i> | Lib. 11, fol. 59, p. 211 r. |
| 195. <i>Ilamaton</i> | Lib. 11, fol. 10, p. 164 r. |

196. *Illamatototl* Lib. 11, fol. 51, p. 203 r.
 197. *Itapalcayotl* Lib. 11, fol. 58, p. 210 r.
 198. *Itzcuahtli* Lib. 11, fol. 42, p. 196 v.
 199. *Itzcuincani* Lib. 11, fol. 7, p. 161 r. y v.
 200. *Itzcuintli* Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 201. *Itztlohtli* Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 202. *Ixmatlatototl* Lib. 11, fol. 25, p. 179 v.
 203. *Ixpopoyochapulin* Lib. 11, fol. 102, p. 254 v.
 204. *Ixtelolohtli* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 205. *Ixtli* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 206. *Izcacauhtli* Lib. 10, fol. 105, p. 107 r.
 Lib. 11, fol. 69, p. 221 r.
 207. *Iztac Coatl* Lib. 11, fol. 79, p. 231 r.
 208. *Iztac Cuauhtli* Lib. 11, fol. 42, p. 196 v.
 209. *Iztac Cuixtli* Lib. 3, fol. 18, p. 219 v.
 210. *Iztac Papalotl* Lib. 11, fol. 100, p. 252 v.
 211. *Mamaztli* Lib. 11, fol. 42, p. 196 r.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 Lib. 11, fol. 59, p. 211 r.
 212. *Mapachtli* Lib. 11, fol. 10, p. 164 v.
 213. *Maquizcoatl* Lib. 11, fols. 81 y 82, p. 233 r. y v. y 234 r.
 214. *Mayatl* Lib. 11, fol. 107, p. 259 r.
 215. *Mazacoatl* Lib. 6, fol. 105, p. 109 v.
 Lib. 10, fol. 120, p. 122 v.
 Lib. 11, fol. 82, p. 234 v.
 Lib. 11, fol. 83, p. 235 r.
 216. *Mazamiztli* Lib. 11, fol. 6, p. 160 v.
 217. *Mecacoatl* Lib. 11, fol. 88, p. 240 v.
 218. *Memetlatl* Lib. 11, fol. 60, p. 212 v.
 219. *Meocuilli* Lib. 11, fol. 104, p. 256 r.
 220. *Metlapilcoatl* Lib. 11, fol. 85, p. 237 v.
 221. *Metzcanauhtli* Lib. 11, fol. 35, p. 189 v.
 222. *Metzon Ocuilli* Lib. 11, fol. 104, p. 256 v.
 223. *Miahuacoatl* Lib. 11, fol. 90, p. 242 v.
 224. *Miahuatototl* Lib. 11, fol. 56, p. 208 r.
 225. *Micczayolin* Lib. 11, fol. 107, p. 259 v.
 226. *Michin* Lib. 11, fol. 62, p. 214 r.
 227. *Michpilin* Lib. 11, fol. 66, p. 218 v.
 Lib. 11, fol. 68, p. 220 v.
 228. *Michpiltetei* Lib. 11, fol. 69, p. 221 r.
 229. *Michtlacehtli* Lib. 11, fols. 66 y 67, p. 218 v. y 219 r.
 230. *Michtlaxquiltl* Lib. 11, fol. 67, p. 219 r.
 231. *Michzacuan* Lib. 11, fol. 66, p. 218 v.
 232. *Milcalatl* Lib. 11, fol. 77, p. 229 r.
 233. *Milcuaxoch* Lib. 11, fol. 65, p. 217 v.
 234. *Mimiahuatl* Lib. 11, fol. 99, p. 251 v.
 235. *Mixcoacuauhtli* Lib. 11, fol. 45, p. 197 v.

236. *Motohtli*
 237. *Motoyahuitl*
 238. *Moyotl*
 239. *Nacatzzone*
 240. *Necuaazcatl*
 241. *Necuilictli*
 242. *Nenepilli*
 243. *Nextecuilin*
 244. *Nochtototl*
 245. *Ocelomichin*
 246. *Ocotochtli*
 247. *Ocuiliztac*
 248. *Ohuaton*
 249. *Olcoatl*
 250. *Ollincayotl*
 251. *Oztoa*
 252. *Palancacoatl*
 253. *Papalomichin*
 254. *Petlacoatl*
 255. *Petzcoatl*
 256. *Pezotl*
 257. *Pinacatl*

 258. *Pinahuiztli*

 259. *Pipiolin*
 260. *Pipitztl*

 261. *Pipixcan*
 262. *Pochpocale*
 263. *Poxacatl*
 264. *Poyahuallotl*
 265. *Quechcuaahyotl*
 266. *Quechuehuatl*
 267. *Quecholli*

 268. *Quechtetepontli*
 269. *Quechtli*
 270. *Quetzal Atzcalli*
 271. *Quetzalcoatl*
 272. *Quetzalhuitzitzilin*
 273. *Quetzaltecolton*
 274. *Quetzaltototl*
- Lib. 11, fol. 12, p. 166 r.
 Lib. 11, fol. 12, p. 166 r.
 Lib. 11, fol. 109, p. 261 r.
 Lib. 11, fol. 38, p. 192 r. y v.
 Lib. 11, fol. 96, p. 248 v.
 Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 Lib. 11, fol. 105, p. 257 r.
 Lib. 11, fol. 52, p. 204 r.
 Lib. 11, fol. 63, p. 215 v.
 Lib. 11, fols. 9 y 10, p. 163 r. y v. y 164 r.
 Lib. 11, fol. 68, p. 220 v.
 Lib. 11, fol. 52, p. 204 v.
 Lib. 11, fol. 81, p. 233 r.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 Lib. 11, fol. 10, p. 164 r.
 Lib. 11, fol. 86, p. 238 v.
 Lib. 11, fol. 62, p. 214 v.
 Lib. 11, fols. 83 y 84, p. 235 v. y 236 r.
 Lib. 11, fol. 90, p. 242 v.
 Lib. 11, fols. 10 y 11, p. 164 v. y 165 r.
 Lib. 6, fol. 199, p. 200 r.
 Lib. 11, fol. 98, p. 250 v.
 Lib. 5, fol. 8, p. 339 v.
 Lib. 11, fol. 94, p. 246 r.
 Lib. 11, fol. 99, p. 251 r.
 Lib. 2, fol. 40, p. 94 v.
 Lib. 11, fol. 41, p. 195 r.
 Lib. 11, fol. 47, p. 199 r.
 Lib. 11, fol. 25, p. 179 r.
 Lib. 11, fol. 50, p. 202 r.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 Lib. 6, fol. 32, p. 35 v.
 Lib. 6, fol. 146, p. 150 v.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 r.
 Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 Lib. 11, fol. 211, p. 363 v.
 Lib. 11, fol. 89, p. 241 r. y v.
 Lib. 11, fol. 24, p. 178 v.
 Lib. 11, fol. 35, p. 189 v.
 Lib. 3, fol. 9, p. 210 v.
 Lib. 3, fol. 20, p. 221 r.
 Lib. 9, fol. 18, p. 326 v.
 Lib. 11, fol. 19, p. 173 r. y v.

275. *Quiliton* Lib. 11, fol. 23, p. 177 v.
 276. *Quimichin* Lib. 11, fol. 18, p. 172 r. y v.
 277. *Tachitohuia* Lib. 11, fols. 49 y 50, p. 201 v. y 202 r.
 278. *Tamazolli* Lib. 11, fol. 76, p. 228 v.
 279. *Tapalcatl* Lib. 11, fol. 42, p. 196 r.
 280. *Tapalcatzotzonqui* Lib. 11, fol. 50, p. 202 v.
 281. *Tapalcayotl* Lib. 11, fol. 58, p. 210 r.
 282. *Tapaxin* Lib. 10, fol. 98, p. 100 v.
 Lib. 11, fol. 97, p. 249 r. y v.
 283. *Tecalatl* Lib. 11, fol. 67, p. 219 v.
 284. *Tecciztli* Lib. 11, fol. 64, p. 216 r.
 285. *Tecmilotl* Lib. 11, fol. 107, p. 259 r.
 286. *Tecocon* Lib. 11, fol. 19, p. 173 r.
 287. *Tecohuixin* Lib. 11, fol. 65, p. 217 v.
 288. *Tecpatic* Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 289. *Tecuciltototl* Lib. 11, fol. 25, p. 179 v.
 290. *Tecucihltli* Lib. 11, fol. 63, p. 215 r.
 Lib. 11, fol. 212, p. 364 r.
 291. *Tecuitlaololo* Lib. 11, fol. 98, p. 250 v.
 292. *Tecuitlatl* Lib. 11, fol. 69, p. 221 r.
 293. *Tecutlacozauihqui* Lib. 11, fols. 77 y 78, p. 229 r. y v. y 230 r. y v.
 294. *Tecuzolin* Lib. 11, fol. 52, p. 204 v.
 295. *Techalotl* Lib. 2, fol. 112, p. 166 r.
 Lib. 11, fol. 11, p. 165 v.
 296. *Tehuaztatl* Lib. 11, fol. 28, p. 182 r.
 297. *Tehuitzotl* Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 298. *Telolohuitzilli* Lib. 11, fol. 25, p. 179 r.
 299. *Temazatl* Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 300. *Temolli* Lib. 11, fol. 106, p. 258 r.
 301. *Tenitztli* Lib. 11, fol. 31, p. 185 v.
 302. *Tentli* Lib. 11, fol. 59, p. 211 r.
 303. *Tentzonmichin* Lib. 11, fol. 67, p. 219 r.
 304. *Teochipolli* Lib. 2, fol. 52, p. 106 v.
 305. *Teoquechol* Lib. 8, fol. 20, p. 270 r.
 Lib. 11, fol. 20, p. 174 v.
 306. *Teotzanatl* Lib. 11, fol. 19, p. 173 v.
 Lib. 11, fol. 53, p. 205 v.
 307. *Teotzinitzcan* Lib. 11, fol. 20, p. 174 v.
 308. *Teoxolotl* Lib. 2, fol. 46, p. 100 v.
 309. *Tepanchichi* Lib. 11, fol. 18, p. 172 r.
 310. *Tepanmamalli* Lib. 11, fol. 18, p. 172 r.
 311. *Tepehuani* Lib. 11, fol. 96, p. 248 r.
 312. *Tetamachiuhqui* Lib. 11, fols. 103 y 104, p. 255 v. y 256 r.
 313. *Tetepolchichictli* Lib. 11, fol. 105, p. 257 r.
 314. *Tetlamin* Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 315. *Tetotoca* Lib. 11, fol. 108, p. 260 r.
 316. *Tetzauhcoatl* Lib. 11, fol. 83, p. 235 v.

317. *Tetzauhquimichin*
 318. *Tetzmolcoatl*
 319. *Tetzompan Mamana*
 320. *Texcan*
 321. *Texopapalotl*
 322. *Tezoloctli*
 323. *Ticicaxitl*
 324. *Tlacacuetzalli*
 325. *Tlacahuilotl*
 326. *Tlacamichin*
 327. *Tlacaxolotl*
 328. *Tlacocuauhtli*
 329. *Tlacomiztli*
 330. *Tlaco Ocelotl*
 331. *Tlactli*
 332. *Tlacuatl*

 333. *Tlachcayotl*

 334. *Tlalacatl*
 335. *Tlalalacatl*

 336. *Tlalcoyotl*
 337. *Tlalchapolin*
 338. *Tlalchicuahitli*
 339. *Tlalchichi*
 340. *Tlalommül*

 341. *Tlattechalotl*
 342. *Tlalxiquipilli*

 343. *Tlamacazcamazatl*
 344. *Tlapalhuitzilli*
 345. *Tlapalli*
 346. *Tlapaltototl*
 347. *Tlapapalcoatl*
 348. *Tlathuicicihitli*
 349. *Tlatlalacatl*
 350. *Tlatlahuqui Azcatl*
 351. *Tlatlahuqui Ocelotl*
 352. *Tlatolhuaztli*
 353. *Tlahquechol*
- Lib. 5, fol. 10, p. 341 v.
 Lib. 11, fols. 88 y 89, p. 240 v. y 241 r.
 Lib. 11, fol. 49, p. 201 v.
 Lib. 11, fol. 93, p. 245 v.
 Lib. 11, fol. 101, p. 253 r.
 Lib. 11, fol. 27, p. 181 r.
 Lib. 11, fol. 64, p. 216 v.
 Lib. 11, fol. 23, p. 177 v.
 Lib. 11, fol. 55, p. 207 r.
 Lib. 11, fol. 62, p. 214 r.
 Lib. 11, fol. 4, p. 158 r. y v.
 Lib. 11, fol. 42, p. 196 v.
 Lib. 11, fol. 3, p. 157 v.
 Lib. 11, fol. 3, p. 157 v.
 Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 Lib. 6, fol. 137, p. 141 v.
 Lib. 10, fol. 55, p. 57 v.
 Lib. 10, fol. 109, p. 111 r.
 Lib. 11, fols. 12 y 13, p. 166 r. y v. y 167 r.
 Lib. 2, fol. 101, p. 155 r.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 Lib. 11, fol. 97, p. 249 r.
 Lib. 11, fol. 26, p. 180 v.
 Lib. 11, fol. 61, p. 213 r.
 Lib. 11, fol. 9, p. 163 r.
 Lib. 11, fol. 102, p. 254 v.
 Lib. 11, fol. 50, p. 202 v.
 Lib. 11, fol. 17, p. 171 v.
 Lib. 11, fol. 14, p. 168 r.
 Lib. 11, fol. 98, p. 250 r.
 Lib. 11, fol. 12, p. 166 r.
 Lib. 10, fol. 110, p. 112 r.
 Lib. 11, fol. 96, p. 248 v.
 Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 Lib. 11, fol. 24, p. 178 v.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 Lib. 11, fol. 51, p. 203 r.
 Lib. 11, fol. 83, p. 235 v.
 Lib. 11, fol. 51, p. 203 r.
 Lib. 11, fol. 61, p. 213 r.
 Lib. 11, fols. 94 y 95, p. 246 v. y 247 r.
 Lib. 9, fols. 17 y 18, p. 325 v. y 326 r.
 Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 Lib. 3, fol. 9, p. 210 v.
 Lib. 3, fol. 20, p. 221 r.
 Lib. 8, fol. 20, p. 270 r.
 Lib. 8, fol. 30, p. 280 r.
 Lib. 11, fol. 20, p. 124 v.

354. *Tlazolocuilli* Lib. 11, fol. 105, p. 257 v.
 355. *Tlecocozpapalotl* Lib. 11, fol. 100, p. 252 v.
 356. *Tlehua* Lib. 11, fol. 79, p. 231 r. y v.
 357. *Tlehuizilin* Lib. 11, fol. 24, p. 178 v.
 358. *Tlelazcatl* Lib. 11, fol. 95, p. 247 v.
 359. *Tletleotzin* Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 360. *Tletleton* Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 361. *Tletleuhtzin* Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 362. *Tletleuhtzin* Lib. 11, fol. 49, p. 201 r.
 363. *Tletl Itzintempanca* Lib. 11, fol. 60, p. 212 v.
 364. *Ttilazcatl* Lib. 11, fol. 95, p. 247 v.
 365. *Ttilcoatl* Lib. 11, fol. 73, p. 225 v.
 Lib. 11, fol. 81, p. 233 r.
 Lib. 11, fol. 86, p. 238 r.
 366. *Ttilpapalotl* Lib. 11, fol. 100, p. 252 v.
 367. *Tlohcuauhtli* Lib. 11, fol. 47, p. 199 r.
 368. *Tlohtli* Lib. 11, fol. 47, p. 199 r.
 369. *Tocamaxacualli* Lib. 11, fol. 93, p. 245 v.
 370. *Tocuicoyotl* Lib. 11, fol. 26, p. 180 v.
 371. *Tolcomoctli* Lib. 8, fol. 24, p. 274 r.
 Lib. 11, fol. 33, p. 187 r.
 372. *Topohtli* Lib. 11, fol. 66, p. 218 r.
 373. *Totocuitla Colli* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 374. *Totoixtli* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 375. *Totolacatl Ahaztli* Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 376. *Totolli* Lib. 11, fol. 56, p. 208 v.
 377. *Totolli Icocouh* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 378. *Totolli Icuatexyo* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 379. *Totolli Ihti* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 380. *Totolli Iquechcuauihyo* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 381. *Totolli Itleuh* Lib. 11, fol. 60, p. 212 v.
 382. *Totolli Iyacolteuh* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 383. *Totolmamaztli* Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 384. *Totomichin* Lib. 11, fol. 62, p. 214 v.
 385. *Totonenepilli* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 386. *Tototentli Tototlitenhuitz* Lib. 11, fol. 59, p. 211 r.
 387. *Tototl* Lib. 11, fol. 51, p. 203 r.
 388. *Tototl Icuatexyo* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 389. *Tototl Icuaxical* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 390. *Tototl Inenepil* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 391. *Tototl Iquechcuauihyo* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 392. *Tototl Itlatolhuaz* Lib. 11, fol. 60, p. 212 r.
 393. *Tototzontecomatl* Lib. 11, fol. 59, p. 211 v.
 394. *Totozcatleton* Lib. 11, fol. 25, p. 179 r.
 395. *Toznenetl* Lib. 11, fols. 22 y 23, p. 176 v. y 177 r. y v.
 396. *Toztli* Lib. 11, fol. 23, p. 177 r.
 397. *Tzanatl* Lib. 11, fol. 19, p. 173 v.
 Lib. 11, fol. 53, p. 205 v.

398. *Tzicanantli* Lib. 11, fol. 96, p. 248 r.
 399. *Tzicatanatl* Lib. 11, fol. 96, p. 248 r.
 400. *Tzicatl* Lib. 11, fols. 95 y 96, p. 247 v. y 248 r.
 401. *Tzicolihuhqui* Lib. 11, fol. 58, p. 210 v.
 402. *Tzinihuitl* Lib. 11, fol. 59, p. 211 r.
 403. *Tzinitzcan* Lib. 11, fol. 20, p. 174 r. y v.
 Lib. 11, fol. 58, p. 210 r.
 Lib. 11, fol. 89, p. 241 r.
 Lib. 11, fol. 104, p. 256 v.
 404. *Tzinocuilli* Lib. 11, fol. 92, p. 244 v.
 405. *Tzintlatlauhqui* Lib. 11, fol. 37, p. 191 r.
 406. *Tzitzihua* Lib. 11, fol. 22, p. 176 r.
 407. *Tziuhtli* Lib. 11, fol. 81, p. 233 v.
 408. *Tzolcoatl* Lib. 11, fol. 87, p. 239 v.
 Lib. 11, fol. 104, p. 256 v.
 409. *Tzoncoatl* Lib. 11, fol. 108, p. 260 r.
 410. *Tzonhualtzalton* Lib. 11, fol. 5, p. 159 r. y v.
 411. *Tzoniztac* Lib. 11, fol. 108, p. 260 r.
 412. *Tzonoaltzalton* Lib. 11, fol. 99, p. 251 r.
 413. *Tzontlima* Lib. 11, fol. 38, p. 192 v.
 414. *Tzonyayauhqui* Lib. 11, fols. 37 y 38, p. 191 v. y 192 r.
 415. *Xalcuani* Lib. 11, fol. 66, p. 218 v.
 416. *Xalmichin* Lib. 11, fol. 109, p. 261 r.
 417. *Xalmoyotl* Lib. 11, fol. 90, p. 242 v.
 418. *Xicalcoatl* Lib. 11, fol. 100, p. 252 r.
 419. *Xicalpapalotl* Lib. 11, fol. 100, p. 252 r.
 420. *Xicalteconpapalotl* Lib. 11, fol. 99, p. 251 r.
 421. *Xicohitli* Lib. 11, fol. 22, p. 176 r.
 422. *Xihuapalquechol* Lib. 11, fol. 24, p. 178 v.
 423. *Xihuitzilli* Lib. 11, fol. 56, p. 208 v.
 424. *Xiuhcozqueh* Lib. 11, fol. 21, p. 175 r.
 425. *Xiuhquechol* Lib. 3, fol. 9, p. 210 v.
 426. *Xiuhtototl* Lib. 3, fol. 20, p. 221 r.
 Lib. 11, fol. 22, p. 176 r.
 Lib. 11, fol. 108, p. 260 v.
 427. *Xiuhzayolli* Lib. 11, fol. 16, p. 170 v.
 428. *Xochiocooyotl* Lib. 11, fol. 101, p. 253 r.
 429. *Xochipapalotl* Lib. 11, fol. 22, p. 176 r.
 430. *Xochitenacatl* Lib. 3, fol. 25, p. 226 r.
 431. *Xochitonal* Lib. 11, fol. 49, p. 201 v.
 432. *Xochitototl* Lib. 1, fol. 11, p. 23 r.
 433. *Xohuilli* Lib. 11, fol. 66, p. 218 r.
 Lib. 11, fol. 17, p. 171 r.
 434. *Xoloitzcuintli* Lib. 11, fols. 26 y 27, p. 180 v. y 181 r.
 435. *Xomotl* Lib. 11, fol. 60, p. 212 v.
 436. *Xomotzalli* Lib. 11, fol. 102, p. 254 r.
 437. *Xopanchapolli* Lib. 11, fol. 56, p. 208 r.
 438. *Xopantototl* Lib. 11, fols. 107 y 108, p. 259 v. y 260 r.
 439. *Xopanzayolli*

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 440. <i>Yacacintli</i> | Lib. 11, fol. 27, p. 181 r. |
| 441. <i>Yacapatlahuac</i> | Lib. 11, fol. 40, p. 194 r. y v. |
| 442. <i>Yacapitzahuac</i> | Lib. 11, fol. 38, p. 192 r. y v. |
| 443. <i>Yacatexochtli</i> | Lib. 11, fol. 36, p. 190 v. |
| 444. <i>Yauhtic Huitzilli</i> | Lib. 11, fol. 24, p. 178 v. |
| 445. <i>Yoalcuauhtli</i> | Lib. 11, fol. 42, p. 196 v. |
| 446. <i>Yoaltohtli</i> | Lib. 11, fol. 49, p. 201 r. |
| 447. <i>Yollotototl</i> | Lib. 11, fol. 25, p. 179 r. |
| 448. <i>Zacacilli</i> | Lib. 11, fol. 49, p. 201 r. |
| 449. <i>Zacalli</i> | Lib. 11, fol. 46, p. 198 v. |
| 450. <i>Zacatecolotl</i> | Lib. 11, fol. 46, p. 198 v. |
| 451. <i>Zacatecuilichtli</i> | Lib. 11, fol. 102, p. 254 v. |
| 452. <i>Zacatlatti</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 r. |
| 453. <i>Zacatlanton</i> | Lib. 11, fol. 51, p. 203 r. |
| 454. <i>Zacuan</i> | Lib. 2, fol. 46, p. 100 v. |
| | Lib. 3, fol. 9, p. 210 v. |
| | Lib. 6, fol. 146, p. 150 v. |
| | Lib. 8, fol. 30, p. 280 r. |
| | Lib. 9, fol. 1, p. 309 v. |
| | Lib. 10, fol. 137, p. 139 v. |
| | Lib. 11, fol. 21, p. 175 r. |
| | Lib. 11, fol. 58, p. 210 r. |
| 455. <i>Zayolli</i> | Lib. 11, fol. 108, p. 260 r. y v. |
| 456. <i>Zolacachapolli</i> | Lib. 11, fol. 102, p. 192 v. |
| 457. <i>Zolcanauhtli</i> | Lib. 11, fol. 39, p. 193 r. |
| 458. <i>Zolcoatl</i> | Lib. 11, fol. 81, p. 233 r. |
| 459. <i>Zoquicueyatl</i> | Lib. 11, fol. 67, p. 219 v. |